

El Cascabel

bonito tu cascabel
vida mía quién te lo dió
vida mía quién te lo dió
bonito tu cascabel

a mi no me lo dió nadie
a mi no me lo dió nadie
mi dinero me costó
el que quiera cascabel
que lo compre como yo

ay como resumba y suena
ay como resumba y suena
resumba y va resumbando
resumba y va resumbando
mi cascabel en la arena

yo tenía mi cascabel
con una cinta morada
con una cinta morada
yo tenía mi cascabel

y como era de oropel
y como era de oropel
se lo dí a mi prenda amada
pa' que jugara con el
allá por la madrugada

ay como resumba y suena...

anoche por la ventana
platicando con Leonor
platicando con Leonor
anoche por la ventana

me pidió que le cantara
me pidió que le cantara
un cascabel por menor
y que no me demorara
me lo pedía por favor

ay como resumba y suena...

The Bell

what a beautiful bell, my love
who gave it to you?
who gave it to you?
what a beautiful bell

no one gave it to me
no one gave it to me
I paid for it with my own money
whoever wants a bell
should buy one like I did

oh how it resounds and sounds
oh how it resounds and sounds
resounding and sounding
resounding and sounding
my bell in the sand

I had my bell
on a purple ribbon
on a purple ribbon
I had my bell

and as it was satin
and as it was satin
I gave it to my beloved
so that she'd play with it
around dawn

oh how it resounds and sounds...

last night by the window
I was chatting with Leonor
I was chatting with Leonor
last night by the window

she asked me to sing to her
she asked me to sing to her
"the bell" in a minor key
without delay
she asked pleadingly

oh how it resounds and sounds...

La Iguana

dicen que la iguana muerde
pero yo digo que no
yo agarré una por la cola
y na' mas la lengua sacó

iguana mía pa' donde vas
voy para el pueblo de Soledad
a ver a mi china que ya se va
si será mentira o será verdad
lo que está diciendo la gente de allá
que por el pueblo no hay novedad
y si lo hubiera poco será

que tarín tanea
que iguana tan fea
que se sube al palo
y se zarandea
se mete al hoyito
pa' que no la vean
haga Usted lo mismo
porque Usted es muy fea
mírese en el espejo
para que lo crea
a la jea jea
ay ay ay que iguana tan fea

una iguana se calló
de arriba de una escalera
y el porrazo que se dió
le lastimó la cadera

iguana mía...
mira su patita, como que patea
mira su cadera, como caderea
mira su colita, como que colea
mira su nariz, como narizea
a la jea jea
ay ay ay que iguana tan fea

por la calle Figueroa
en Los Angeles yo andaba
me encontré con una iguana
y la lengua me sacaba

iguana mia...

The Iguana

they say the iguana bites
but I say he doesn't
I picked one up by the tail
and he stuck out his tongue

my iguana where are you going
I'm going to Soledad town
to see my girl that's leaving
if it's a lie or the truth
what the people over there say
that there's nothing new in town
if there were it wouldn't be much

que tarin tanea
what an ugly iguana
he gets up on a stick
and swaggers
he gets back in the hole
so they can't see him

you'd better do the same
because you're so ugly
look in a mirror
if you don't believe me
a la jea jea
oh what an ugly iguana

an iguana fell
from atop a ladder
the spill he took
hurt his hip

my iguana...
look at his paw, how it paws
look at his hip, how it wiggles
look at his tail, how it wags
look at his nose, how it noses
a la jea jea
oh what an ugly iguana

I was walking along
Figueroa street in L.A.
I came upon an iguana
and he stuck out his tongue

my iguana...

El Siquisirí

buenas noches señoritas
muy buenas noches señores
muy buenas noches señores
buenas noches señoritas

a todas las florecitas
de rostros cautivadores
van las trovas mas bonitas
de estos pobres cantadores

ay que si que si que no
me llamo Libby Jardín
ahora si mañana no
aquella se llama Cíntia
ahora si porque si no
es mi hermana mayor
con la grande si con la chica no
que para tocar el son
donde quiera es la primera
pues no hay otra en la región

qué bonito es el fandango
cuando el arpa lo acompaña
cuando el arpa lo acompaña
qué bonito es el fandango

va con la sombra de un mango
y al olor de flor de caña
hay que ponerse muy chango
para zapatear con maña

ay que si que si que no
de Veracruz a Alvarado
ahora si mañana no
encantada la región
ahora si porque si no
se come muy buen pescado
con la grande si con la chica no
muy sabroso el ostión
también se come el guisado
la jaiba y el camaron

de Tlalixcollan portamos
un saludo muy decente
un saludo muy decente
de Tlalixcollan portamos

saludo muy galantemente
porque muy pronto nos vamos
y a todos los concurrentes
muy buenas noches les damos

ay que si que si que no
ya me despido cantando
ahora si mañana no
porque así debe de ser
ahora si porque si no
ahora que estamos gozando
con la grande si con la chica no
un poquito de placer
porque quién sabe hasta cuando
nos volveremos a ver

El Siquisirí (no translation)

good evening, ladies
a very good evening, gentlemen
a very good evening, gentlemen
good evening, ladies

to all the little flowers
with captivating faces
we humble singers
dedicate the most beautiful verses

oh yes and yes and no
my name is Libby Harding
now yes, tomorrow no
that one is Cindy
now yes because if not
she's my older sister

with the big yes with the little no
well, for playing the son
she's the best around
since there's no one else

what a beautiful party
when the harp is playing
when the harp is playing
what a beautiful party

with the shade of a mango tree
and the smell of sugar cane flower
you have to move like a monkey
to dance with skill

oh yes and yes and no
from Veracruz to Alvarado
now yes, tomorrow no
an enchanting region
now yes because if not
where good fish is eaten
with the big yes with the little no
the oysters are delicious
also the stew
of crab and shimp

we bring warm greetings
from Tlalixcollan
from Tlalixcollan
we bring warm greetings

I bid you farewell
because we're leaving soon
and to all the assembled
we say good night

oh yes and yes and no
I am singing goodbye
now yes, tomorrow no
because that's how it must be
now yes because if not
now that we're enjoying
with the big yes with the little no
a bit of pleasure
because who knows when
we'll see each other again

El Tilingo Lingo

ay que bonito es bailar
el son del Tilingo Lingo
que lo puede zapatear
tanto el chino como el gringo

ay repica pica pica

repica y repicoteando
que bonitas que bonitas
todas las que están bailando
ay tilín tilín tilín
ay tolón tolón tolón
que bonitas que bonitas
las hijas de Don Simon

el son del Tilingo Lingo
tiene un ritmo singular
hay que ponerse muy chango
pa' poderlo zapatear

ay repica pica pica...

El Tilingo es un fandango
tiene un ritmo sabrosón
que se baila con estilo
de la Bamba y el danzón

ay repica pica pica...

mientras estemos en huelga
no se puede comer uvas
ni tampoco ensalada
por la huelga de lechuga

ay repica pica pica
hasta lo canta mi suegra
que bonitas que bonitas
todas las que están en huelga
ay tilingo lingo lingo
ay tilingo lingo la
que bonitas que bonitas
las chicanas por acá

El Tilingo Lingo (no translation)

how beautiful it is to dance
the Tilingo Lingo song
it can be danced
by the Chinese as well as the gringo

oh how it picks and pecks
picking and pecking
how beautiful, how beautiful
are all the dancers
oh tilin tilin tilin
oh tolon tolon tolon
how beautiful, how beautiful
are the daughters of Don Simon

the Tilingo Lingo song
has a unique rhythm

you have to move like a monkey
in order to dance it
oh how it picks and pecks...

the Tilingo is a party
it has a sexy rhythm
that is danced in the style
of La Bamba and the danzón

oh how it picks and pecks...

while we're on strike
we can't eat grapes
nor can we eat salad
due to the lettuce boycott

oh how it picks and pecks
even my mother-in-law sings it
how beautiful, how beautiful
are those on strike
oh tilingo lingo lingo
oh tilingo lingo la
how beautiful, how beautiful
are the Chicanas from around here

Cruzando en el Barco/ Crossing by Boat

(Goun lyrics by Marcel Souron Adjibi)

I still remember when
they brought you here Odje
who will I complain to
humans are wicked
now you are in exile forever

(traducción al español)

yo recuerdo cuando
te trajeron aquí Odje
con quien me quejo
son perversos los humanos
te quedarás en el exilio para siempre

El Chuchumbé

dijo un sabio veterano
con filosofía medida
para todo ser humano
hay un chuchumbé en la vida
que te vaya bien, que te vaya mal
el chuchumbé te ha de alcanzar

en la esquina está parado
un fraile de la Merced

con los hábitos alzados
enseñando el chuchumbé

que te vaya bien...

por aquí pasó la muerte
con su aguja y su dedal
buscando casa por casa
uno y otro a remendar

que te vaya bien...

les brindo mi despedida
la única que me se
por más que le huye en la vida
le toca su chuchumbé
que te vaya bien...

El Chuchumbé (no translation)

a wise and philosophical
old man said
everyone has his
chuchumbé in life

if it goes well with you or not
the chuchumbé will get you

a monk from Merced (town)
is standing on the corner
with his habits raised
he shows his chuchumbé

if it goes well...

death passed by here
with a needle and thimble
looking from house to house
for someone to mend

if it goes well...

I bid you my farewell
the only one I know
no matter where you hide
the chuchumbé will get you

if it goes well...

La Bruja

ay que bonito es volar
a las once de la noche
a las once de la noche
ay que bonito es volar, ay mamá

subirse y dejarse caer
en los tirantes de un coche
en los tirantes de un coche
hasta quisiera llorar, ay mamá

me agarra la bruja
me lleva a su casa
me vuelve maceta y una calabasa
me agarra la bruja
me lleva al cuartel
me vuelve maceta
y me da de comer

y dígame, dígame, dígame Usted
¿Cuántas creaturitas
se ha chupado Usted?
Señora ninguna, ninguna no sé
ando en pretensiones
de chuparle a Usted

a una bruja me encontré
por el aire iba volando
por el aire iba volando
a una bruja me encontré, ay mamá
entonces le pregunté
¿a quién andaba buscando?
me dice ¿quién es Usted?
soy cantador del huapango
ay mamá

levántate Chucha, levántate Juana
que allí viene la bruja
detras de tu hermana
levántate Pepa, levántate Adela
que allí viene la bruja
detrás de tu abuela
y dígame, dígame...

ahora sí maldita bruja
ya te chupaste a mi hijo
ya te chupaste a mi hijo
ahora sí maldita bruja, ay mamá

ahora le vas a chupar
a tu marido el ombligo
a tu marido el ombligo
hasta quisiera llorar, ay mamá

cuando a tu marido
le encuentro durmiendo
le arranco las piernas
y me voy corriendo
cuando a tu marido
le encuentro dormido

y me voy contigo
y dígame, dígame...

The Witch

oh, how beautiful it is to fly
at eleven o'clock at night
at eleven o'clock at night
oh, how beautiful it is to fly
oh mama

going up and down
in a car
in a car
until you want to cry, oh mama

the witch grabs me
takes me to her house
she turns me into a planter
and a pumpkin
the witch grabs me
takes me to the barracks
she turns me into a planter
and feeds me

so, tell me, tell me, tell me
how many little creatures
have you sucked?
none ma'am, well I don't know
I'm thinking about sucking you!

I came upon a witch
who was flying through the air
who was flying through the air
I came upon a witch, oh mama

so I asked her
who she was looking for
she asked "Who are you?"
I am the huapango singer, oh mama

get up Chucha, get up Juana
here comes the witch
after your sister
get up Pepa, get up Adela
here comes the witch
after your grandmother

so, tell me, tell me...

all right you bad witch
you already sucked my son
you already sucked my son
all right you bad witch, oh mama

now you're going to suck
your husband's bellybutton
your husband's bellybutton
until he wants to cry, oh mama

when I find your husband sleeping
I pull his legs and run away
when I find your husband asleep
I pull his legs and go with you
so, tell me, tell me...

La Bamba

aquí viene la bamba
aquí viene la bamba
de Santa Cruz
de la tierra muy vieja
de la tierra muy vieja que es Veracruz

ay arriba y arriba
ay arriba y arriba y arriba iré
yo no soy marinera
yo no soy marinera
por ti seré por ti seré
por ti seré

que bonita es la bamba
que bonita es la bamba
en la madrugada
cuando todos la bailan
cuando todos la bailan
en la enramada

ay arriba y arriba...

para subir al cielo
para subir al cielo
se necesita
una escalera grande
una escalera grande
y otra chiquita
chiquitín chiquitín
chiquitín chiquitín chiquitín tín tín
que me toquen campanas
que me toquen campanas
de Medellín de Medellín
de Medellín

yo les brindo mi canto
yo les brindo mi canto Veracruzano
un saludo muy bello
un saludo muy bello
de un Africano
ay arriba y arriba
ay arriba y arriba y arriba iré

yo no soy marinero
yo no soy marinero
soy capitán, soy capitán
soy capitán

(traducción al español)

oye mi Veracruz
ven acá mi amada
oye Africa
olvida tus penas
ven, te invito a escuchar
el Conjunto Jardín
Veracruz, Africa
los mismos sentimientos
ven a bailar, ven a bailar
La Bamba

este es un son jarocho
este es un son
este es el son de la vela
que bonito, que sabroso
cuando lo baila tía Adela
que lo bailan los chiquitos
cuando bailan en la escuela
que lo bailan los viejitos
de los tiempos de mi abuela
este es un son jarocho
este es un son

ay te pido te pido
ay te pido te pido de compasión
que se acabe la bamba
que se acabe la bamba
y venga otro son

ay arriba y arriba...

La Bamba

here comes La Bamba
here comes La Bamba
of Santa Cruz
of the very old land
of the very old land
that is Veracruz
oh up and up
oh up and up and up I'll go
I am not a sailor
I am not a sailor
for you I'll be, for you I'll be

how beautiful is La Bamba
how beautiful is La Bamba
at dawn

when everyone dances it
when everyone dances it
under the arbor

oh up and up...

to climb to the sky
to climb to the sky
you need a big ladder
a big ladder
and another little one

little one, little one
little one, little one, little one
ring the bells
ring the bells of Medellín (town)

I sing you my song
I sing you my Veracruzano song
a beautiful greeting
a beautiful greeting
from an African

oh up and up
oh up and up and up I'll go
I am not a sailor
I am not a sailor
I am a captain, I am a captain

(Wolof lyrics by Marcel Souron Adjibi)

oh you Veracruz
come on my sweetheart
oh you Africa
forget your burden
come on I'm inviting you
come check out Conjunto Jardín
Veracruz, Africa
feelings are the same
come on dance, come on dance
La Bamba

this is a jarocho song
this is a song
this is the song of the candle
how beautiful, how delicious
when aunt Adela dances it
the children dance it
when they dance in school
the old people dance it
from my grandparents' time
this is a jarocho song
this is a song

I ask you, I ask you
I ask you, have pity

let La Bamba end
let La Bamba end
so another song can come

oh up and up...

El Palomo

el palomo y la paloma
se fueron a presentar
como eran primos hermanos
no se pudieron casar
da la vuelta y vámonos

el palomo y la paloma
se fueron un día a misa
la paloma reza y reza
y el palomo risa y risa
da la vuelta y vámonos

¿palomita que haces allí
sentadita en la ventana?
esperando a mi palomo
que vendrá por la mañana
da la vuelta y vámonos

¿palomita de ¿onde vienes?
vengo de San Juan del Río
tápame con tu rebozo
que ya me muero de frío
da la vuelta y vámonos

si el palomo quisiera
hacer un trato conmigo
que yo fuera su mujer
y el fuera mi marido
da la vuelta y vámonos

The Dove

the boy dove and the girl dove
went before a judge
but since they were first cousins
they couldn't get married
turn around and let's go

the boy dove and the girl dove
went to mass one day
the girl dove prayed and prayed
and the boy dove laughed and
laughed
turn around and let's go

what are you doing little dove
cooed in the window?

waiting for my boy dove
that will come in the morning
turn around and let's go

where are you coming from
little dove?
I come from San Juan
del Río
cover me with your shawl
because I'm freezing to death
turn around and let's go

if the boy dove would like
to make a deal with me
that I would be his woman
and he would be my husband
turn around and let's go

Pájaro Carpintero

de los pájaros primeros
que en el mundo han gorgeado
de los pájaros primeros
el sensontle y el jilguero
son de los más apreciados
y de los más apreciados
el pájaro carpintero

quiero decir y no quiero
decir a quien quiero bien
quiero decir y no quiero
porque si digo a quien quiero
quien quiere saber a quien
eso es lo que yo no quiero
decir a quien quiero bien

la pajarita hermanita
vió su pájaro volando
la pajarita hermanita
con su jarana rojita
le cantaba este son
pajarito carpintero
héchame tu corazón

que pajarito es aquel
que canta en aquella lima
que pajarito es aquel
anda y dile que no cante
que mi corazón lastima
que pajarito es aquel
que canta en aquella lima

Pajarito concurrió

préstame tu medicina
pajarito concurrión
para sacarme una espina
que traigo en el corazón
que traigo en el corazón
y al cantar me lastima

Ya me voy a despedir
porque me camino es largo
ya me voy a despedir
solo les vengo a decir
que me voy para el santuario
y si me llevo a morir
que me rezen un novenario

The Woodpecker

of the first birds
that ever sang on earth
of the first birds
the nightingale and the thrush
are among the most valued
and one of the most valued
is the woodpecker

I want to say, and I don't
want to say whom I really love
I want to say, and I don't
because if I say whom I love
to someone who wants to know
that is what I do not want
to say whom I truly love

the little sister bird
saw her bird flying
the little sister bird
with her little red jarana
she sang him this song
little woodpecker
throw me your heart

what bird is that
that sings in the lime tree?
what bird is that?
go tell him not to sing
because my heart aches
what bird is that
that sings in the lime tree?

little concurrión bird
give me your medicine
little concurrión bird
so I can remove this thorn
that I carry in my heart
that I carry in my heart
and that hurts me when I sing

I bid you all farewell
for the road ahead is long
I bid you all farewell
and the last thing I want to say
is that I'm heading for the sanctuary
and if I should die along the way
pray a rosary for me





For ordering or booking information contact:
PO Box 603
Pacific Palisades, CA 90272
voice: 310-454-9888
fax: 310-454-8108
email: Trova9888@aol.com

Lyrics & Translations

- | | | |
|----|--|------------------------------------|
| 1 | El Cascabel | traditional |
| 2 | La Iguana | traditional |
| 3 | El Siquisirí | traditional |
| 4 | El Tilingo Lingo | Lino Carrillo |
| 5 | Cruzando en el Barco/
Crossing by Boat/
Salama'Nareo | traditional |
| 6 | El Chuchumbé | traditional/
Gilberto Gutierrez |
| 7 | La Bruja | traditional |
| 8 | La Bamba | traditional |
| 9 | El Palomo | traditional |
| 10 | El Pájaro Carpintero | traditional |